



Dí Huts'i ma hñä Hñähñu

Escribo mi lengua. Hñähñu



Hñähñu - hñähñä - hñätho - hñöhñö - hñähmu - hñuhu - otomí - hñähñu - hñähñä - hñätho - hñöhñö

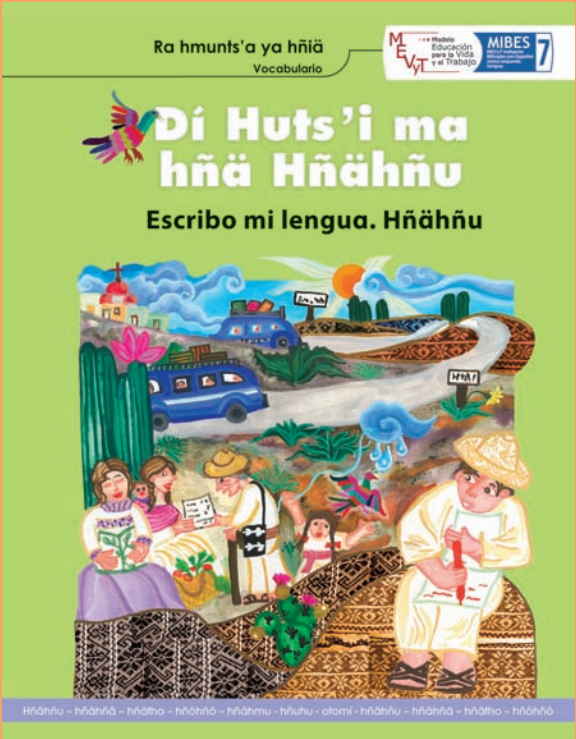
Ha nuna mhunts'a hñä ma gi tini ya hñä xa di
ehe ha ra mfixhe'mi ra däta jäi, nuyu di hemb
n'a tsi tui, gehnu n'a mfats'i pa das tsa gi huts'i
ra ndunthi ri hñä

¡Di xí'ahe gi hyoni nä'ä hingi pädi
njap'u gi numañho!



En este Vocabulario, que es una herramienta
de apoyo para el estudio del módulo *Escribo
mi lengua. Hñähñu. MIBES 7*, encontrarás las
palabras de mayor uso en el Libro del adulto
que pueden tener alguna dificultad para su
comprensión.

¡Te invitamos a que consultes este material
y esperamos que sea de mucha
utilidad e interés!



HENI T'UNTHO
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Hñähñu - hñähñä - hñätho - hñöhñö - hñähmu - hñuhu - otomí - hñähñu - hñähñä



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría de contenidos en la lengua indígena
Mauro Espinosa Bautista
José Alejandro Ángeles González
Evaristo Bernabé Chávez
Susana Hernandez Luna
Ana Lilia Landaverde López

Asesoría técnica
Adán Xicohténcatl Elizaga

Asesoría lingüística
Ewald F. Hekking Sloof

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Marisol Ruíz Monter

Diseño y diagramación
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Cristina Niisawa Ishihara

Escribo mi lengua. Hñähñu. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua.* Hñähñu. MIBES 7. Vocabulario:

Impreso en México

Presentación

Este *Vocabulario* tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos, en el estudio del módulo MIBES 7, *Escribo mi lengua*. Hñähñu, y fue elaborado por el equipo técnico de la delegación de Querétaro.

El propósito del *Vocabulario* es proporcionar una obra de consulta de las palabras utilizadas en el *Libro del adulto* para facilitar su lectura y comprensión. En el se incluyeron las palabras que pueden ser poco usuales en algunas poblaciones, o palabras nuevas que se han creado para abordar los temas tratados en nuestro propio idioma, tales como “texto”, “gramática” o “verbo”. En algunos casos se incluyen préstamos del español, sin embargo se explica su significado y sentido en la lengua hñähñu. También se incorporaron vocablos utilizados en los otros módulos de la lengua, para enriquecer el conocimiento de ésta.

Las poblaciones de las que se incluyó vocabulario de variantes son: Hidalgo, Estado de México y Querétaro.

Para usar el *Vocabulario*, en la columna de la izquierda encontrarás las palabras en orden alfabético resaltadas con letra **negrita**. A la derecha se encuentra con letra **negrita** y **cursiva** el tipo de palabra que es, según la gramática de nuestra lengua, por ejemplo: **sustantivo, adjetivo, verbo** y **adverbio**. Luego, en la misma línea, se da la traducción al español de cada palabra también resaltada con **negritas**. En el renglón de abajo se encuentra la definición de la palabra en hñähñu, luego la definición en español; después un ejemplo de uso en hñähñu y su equivalente en español.

Esperamos que el *Vocabulario* te sea de utilidad, te ayude a enriquecer tu vocabulario, y que lo puedas desarrollar compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio y otras variantes que conozcas.

d

Däthu. *Sustantivo.* **Toalla**

Definición: pieza de tela, generalmente rectangular, que se usa para secarse el cuerpo.

Ne da mää: n'a t'ot'e di thoni pa da thuki ar dehe habu xi mobo.

Utilizo la toalla después de lavarme las manos.
Di honi ra däthu nep'u ga xuka ma 'ye.

h

Hmunts'a nt'ot'i (ra). *Sustantivo.* **Alfabeto**

Definición: conjunto de letras que se emplean en una lengua.

Ne da mää: ra mhunts'i ya nt'ot'i ha n'a hña.

Debo aprenderme el alfabeto hñähñu.
Ma ga pädi ra hmunts'a nt'ot'i hñähñu.

He'mi nsuni (ra). *Sustantivo.* **Cartilla de vacunación**

Definición: documento de carácter médico que sirve para llevar el control de las vacunas de los niños de cero a 15 años de edad.

Ne da mää: gehnu n'a he'mi xiju hangu ya nsuni tsixa n'a bätshi di pets'í n'a njeje di gäxa 'ret'a ma kut'a.

Todos los niños deben tener su cartilla de vacunación.

Ga'tho ya bätshi xiñho da mets'í ya he'mi nsuni.

Hem'í nkohi yot'í (ra). *Sustantivo.* **Contrato de luz**

Definición: documento que sirve para solicitar la instalación del servicio de electricidad en una casa.

Ne da mää: ge n'a nkohi pa da tsixa ra yot'í ha n'a nguu.

Mañana voy a hacer el contrato de luz para mi casa.

Xudi ma ga ju'ki ra hem'í nkohi yot'í ne
ga ku t'í ra ñot'í ha ma nguu.

He'mi njut'l yot'í (ra). *Sustantivo.* **Recibo de luz**

Definición: documento que sirve como comprobante de pago para poder usar la electricidad.

Ne da mää: gehnu faxju ga juhu ra yot'í xka j adi ra njut'í.

Voy a pagar el recibo de luz al pueblo.

Ma g ama ha hnini ga jut'a ra yot'í.

He'mi njut'i dehe (ra). *Sustantivo.* **Recibo del agua**

Definición: documento que sirve como comprobante de pago para poder usar el agua.

Ne da mää: gehnu udi ge xta juthu ra dehe ne tsa ga juhu.

El recibo del agua se paga cada mes.
Tat'a zänä njut'i ra he'mi njut'i dehe.

He'mi nkohi mpa tai (ra). *Sustantivo.* **Contrato de compraventa**

Definición: documento jurídico que sirve para respaldarse por la compra o venta de cualquier bien mueble o inmueble.

Ne da mää: gehnu faxte da mää ge ja te xta tañhu.

Dentro de ocho días voy a firmar el contrato de
compraventa de la casa que compré.
Ñhäto ma ga huts'i ma nthuxthuhu ha ra he'mi
nkohi mpa tai ra nguu da tai.

Hñä. *Sustantivo. palabra*

Definición: expresión mínima con significado.

Ne da mää: nã'ä te di mǎñhy.

Debemos aprender muchas palabras en hñähñu.
Ma ga pähy ndunthi ya hñä hñähñu.

He'mi h ahna ndä. *Sustantivo. Credencial de elector*

Definición: documento oficial que sirve para votar y como identificación.

Ne da mää: gehny udi go gekagihy.

Para cualquier trámite piden la credencial de elector.
Haby gǎ'tho gi ma t'ǎdi ra he'mi h ahna ndä.

He'mi ngäxa nt'udi. *Sustantivo. Invitación de fin de curso*

Definición: documento que sirve para invitar a un festejo a las familias de los alumnos que terminaron algún nivel escolar.

Ne da mää: gehny zohni da eh era dǎngo ya meni ya bǎtsi pōni ha n'a ngunsǎdi.

A mi hijo ya le entregaron la invitación de
fin de curso de la escuela.
Nu ma bǎtsi bi t'umbabi ra he'mi ngäxa nt'udi.



Mfeni Nt'okuä (ya). *Sustantivo.* **Recuerdos**

Definición: forma parte de la historia de una persona o pueblo.

Ne da mäa: gehnu 'ra ya mfeni 'ra ya jä'i.

Nos encantó leer la historia de los recuerdos de
San Ildefonso, Tultepec, Amealco, Querétaro.
Xa da johyahe da het'ihe yá mfeni ya me nt'okuä.

Mfeni. *Sustantivo.* **Oración**

Definición: pensamiento que contiene a la persona y la acción a realizar.

Ne da mäa: nuya beni pa da 'yot'e ya jä'i.

Mi hijo hizo de tarea una oración en hñähñu.
Ma bätsi bi ts'okuabi da hyoki n'a mfeni ha hñähñu.

M'gt'i (ya). *Sustantivo.* **Etiqueta**

Definición: papel que se pega a un objeto o mercancía para identificar de dónde proviene.

Ne da mäa: nuna m'gt'i mäa habu xpa ehe nina nt'ot'e.

Toda la ropa trae etiquetas.
Gg'tho ya dutu tu yá m'gt'i.


Nt'ot'í. *Sustantivo.* Letra

Definición: cada uno de los signos que se usan para escribir.

Ne da mää: n'a ngu n'a nuya di hoñhy ga othy.

En la lengua hñähñu hay letras que son diferentes de la lengua española.
Ha ra hñähñu ja 'ra ya nt'ot'í hingi ñhehui ra ñhämfo.

Nt'ohñä/ ponhñä. *Sustantivo.* Vocales

Definición: signo que representa gráficamente un sonido y articulación vocálicos.

Ne da mää: jab i ehny ya hñä di määñhy.

Las vocales del hñähñu son: a, ä, a, e, e, i, o, o, u, u.
Gehyu ya nt'ohñä/pohñä ra hñähñu: a, ä, a, e, e, i, o, o, u, u.

Nt'ohni/ntakhñä. *Sustantivo.* Consonante

Definición: sonidos de una lengua originados por un cierre de los órganos articulatorios y su posterior apertura.

Ne da mää: yá nzuni n'a hñä haby thogi ra ndähi.

La "ñ" es una consonante en la lengua hñähñu.
Ra ñ ge n'a ntakhñä ha ra hñä hñähñu.

Nguu ma de äjää hñähñu. *Sustantivo.***Centro Ceremonial Otomí**

Definición: lugar donde los otomíes se reúnen para hacer sus festividades. El punto geográfico se encuentra en el Estado de México.

Ne da mää: gehnu habu ya ñatho mhunts'i da 'yot'e yá dango, 'bui ha ra hai M'onda.

Ayer fuimos al Centro Ceremonial otomí.
Mande da mge ha ra ngu ma de äjää hñähñu.

Nt'ohē'mi thokhñuni. *Sustantivo.* Receta de cocina

Definición: instructivo que sirve como guía para preparar una comida, bebida, pastel o postre.

Ne da mää: gehnu guhni ya jä'i hanja da hyoki ya ñhuni.

Las señoras de Ixmiquilpan ofrecen la receta de
cocina de los nopales en penca.
Nuya 'behñä me nts'utk'ani udi ra nt'ohē'mi
thokhñuni ya zaxt'ä.

r

Ra he' mi nts'ohni (ra). *Sustantivo.* **Citatorio**

Definición: documento de orden jurídico que sirve para esclarecer diferentes acciones.

Ne da mää: gehnu faxte da hogi xiñho ha ya ts'utbi.

Ayer llegó un citatorio a mi casa.
Mande bi zohö n'a ra he' mi nts'ohni.

Ra he' mi gte (ra). *Sustantivo.* **Solicitud**

Definición: documento que sirve para pedir algo con el fin de resolver alguna necesidad.

Ne da mää: gehnu thoni pa da t'adi.

Pasado mañana toda la comunidad hará la solicitud
para pedir que pavimenten la carretera.
Ndamäni ma ga ghe da thoki xañho ra 'ñuu.

Ra huts'í he' mi (ra). *Sustantivo.* **Recado**

Definición: mensaje que se envía a alguien.

Ne da mää: gehnu di hoñhu pa te ga xifu ma'ra.

Voy a mandarle un recado al profesor de mi hijo.
Ma ga pempi n'a huts'í he' mi rá xahnate ma bätsi.

Ra he'mi njut'ä hai. *Sustantivo. Predial*

Definición: impuesto que pagan los dueños de un terreno o vivienda.

Ne da mäa: nuna he'mi enä ge ma metihu nuna hai.

El predial se paga al inicio de año.
Nuna he'mi njut'ä hai njut'i ha rá ndui ra jeye.

Ra he'mi nsipi (ra). *Sustantivo. Aviso*

Definición: noticia o advertencia que se comunica a alguien.

Ne da mäa: gehnu faxju te ga xifu ma'ra ya jä'i.

Le dije a mi esposa que leyera bien el aviso que estaba
en la escuela de nuestro hijo.
Da xipi ma 'behñä nda nehe xiñho ra he'mi nsipi mi huxa
ha rá ngunsadi ma bätshihe.

Ra hem'l nkohi (ra). *Sustantivo. Acta de acuerdos*

Definición: documento que contiene los compromisos acordados en una reunión.

Ne da mäa: ja tuni nuya nkohi bi mhä ha n'a mhunts'i.

Después que concluyó la sesión se leyó el acta de acuerdos.
Mi adi ra mhunts'i bi nhehe ra hem'l nkohi.

Ra hem'í hmá ti (ra). *Sustantivo. Convocatoria*

Definición: anuncio o escrito que invita a una o más personas a que acudan a un lugar o acto determinado

Ne da mää: ja thuxhny ra mhat'í te da 'yot'e ya jä'i.

Hoy salió la convocatoria para ser asesor en el INEA.
Nupya xi boni ra hem'í hmá ti pa da t'uti ya dāta jä'i.

Ra he'mi nthogi 'randi (ra). *Sustantivo. Pasaporte*

Definición: documento que permite el paso libre y seguro de un país a otro.

Ne da mää: nuna he'mi udi habu rá hai n'a jä'i.

Mi esposo sacó su pasaporte porque se quiere ir para el norte.
M a dāme bi guki rá he'mi nthogi 'randi ngetho ne di 'rats'í.

Ra he'mi nseki m'ui (ra). *Sustantivo. Visa*

Definición: documento que sirve para poder permanecer o visitar otro país que no es el de origen.

Ne da mää: nuna he'mi faxte da tsq da tsq da m'ui ha ma n'a hai hingo rá meti.

La visa siempre se le niega a la gente que tiene poco dinero.
Nuna he'mi nseki m'ui hingi t'umba nuya jä'i hingi pets'í ra bojä

Ra nt'o he' mi hoga m'ui (ra). *Sustantivo.***Carta de buena conducta**

Definición: documento que hace constar el buen comportamiento de una persona.

Ne da mää: gehnu mää ge xi mets'i n'a hoga m'ui.

Jacinto no sacará carta de buena conducta
porque no ha sido buen estudiante.

Ra Jacinto hinda ma da mets'i n'a he' mi hoga
m'ui ngetho hinga r ahoga xadi.

Ra hmunts'a a mfaste jä'l (ra). *Sustantivo.***Unión de cooperativas**

Definición: institución civil que tiene como objetivo apoyar a grupos de personas que pertenecen a sociedades cooperativas, ya sean de producción, ventas o consumo.

Ne da mää: ra mhunts'i ne da mats'i ya jä'i.

La unión de cooperativas de San Ildefonso le da
trabajo a los indígenas.

Nuna hmunts'a a mfaste jä'l Nt'okuä umba
ra 'befi ya ñäñhu.

Ra m'ehna he'mi (ra). *Sustantivo. Carta*

Definición: papel escrito, generalmente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella.

Ne da mää: gehnu faxte da ñä 'ra ya jä'i hingi 'bui getbu.

Anteayer recibí una carta de mi hija Sebastiana.

Ma ngunde da häni n'a m'ehna he'mi bi
menkagi ma t'inxu Sebastiana.

Ra nt'ohemi ñ'ethi (ra). *Sustantivo. Receta*

Definición: nota escrita que el médico da al enfermo para que consiga en la farmacia el medicamento que le receta.

Ne da mää: ka huxhnu teme 'ñethi da dgi ne hanja da zi.

Voy a ir a comprar el medicamento que está en la receta médica.

Ma ga tgi n'a 'ñethi bi ehe ha ra nt'ohemi ñ'ethi.

Ra nxidi nthuts 'i he m'i (ra). *Sustantivo. Cartel*

Definición: papel grande donde se anuncian productos, servicios, fiestas y actividades que se van a realizar.

Ne da mää: n'a dätä he'mi habu mää ya dango ne te ma da t'ot'e.

¡Qué bien quedó el cartel de la fiesta de
San Lucas del Estado de México!
Bi gohi xiñho ra nxidi he'mi mää
ra dango San Lucas M'onda.

Ra tsi nsadi nijä (ya). *Sustantivo.* **Capilla**

Definición: edificio contiguo a una iglesia o parte de ella, con altar a los dioses
Ne da mää: habu j ati ya jää pädi.

Las capillas de Tolimán, Querétaro, son
muy bonitas y antiguas.

Nuya tsi nsadi nijä ha ra hnini Ndenthí xa mahotho ne mayap'ü.

Ra ya ñé pi ya hñä. *Sustantivo.* **Derechos lingüísticos**

Definición: es un mandato constitucional que establece que todos los individuos tienen derecho a que les enseñen a leer y a escribir en la lengua que sus padres les enseñaron.

Ne da mää: ge n'a 'ñepi ge ga'tho ya jä'i da t'uti ha ra hñä bi umbabi yá dada.

Hoy en la plática de la delegación nos hablaron de
nuestros derechos lingüísticos.

Nupya ha ra ngu nzadi bi t'utkagihe 'ra ya ñé pi ya hñä.



T' ukä nt' ohni. *Sustantivo.* **Minúsculas**

Definición: signo que representa a las letras menores en el abecedario.

Ne da mää: gehyu ya lengu nt'ot'í ha ra mhunts'í.

Éstas son algunas letras minúsculas en el hñähñu: z, l, u, ä.

Gehyu 'ra ya t' ukä nt' ohni ha ra mhunts'a nt'ot'í.



Xeni mfeni. *Sustantivo.* **Frase**

Definición: es la parte mínima que contiene significado.

N'a tsi xeni ja te da mää.

Generalmente las frases en hñähñu comienzan con "Ra o Ar".

Ngatho ya xeni mfeni ma ndui ha Ra ne Ar.

Xeni hñä. *Sustantivo. Sílab*

Definición: es la parte mínima de una palabra que va acompañada de vocales y consonantes.

Ne da mää: ge n'a xeni tsits'i ya pohñä ne ya tqkhñö.

La palabra plato en hñähñu se divide en sílabas de la forma siguiente: "mo-hi".
Nuya hñä xi theke njanu.

Xahnate/utate/xambate. *Sustantivo. Profesor*

Definición: es la persona que enseña una ciencia o arte.

Ne da mää: gehnu ne gi hämpi n'a.

La profesora de mi hija Carmen me mandó llamar.
Bi zokagi rá xahnate rá xahnate ma t'inxu Carmen.

y

Ya däta nt'ot'i. *Sustantivo. Mayúscula*

Definición: signo ortográfico que representa a las letras mayores en el abecedario.

Ne da mää: n'a ra t'ot'i udi ya däta nt'ot'i ha ra mhunts'i.

Te da njapi. Éstas son tres letras mayúsculas en el hñähñu: M, E, P. Gehyu 'ra ya däta nt'ot'i hñähñu.



'Randi (ra). *Sustantivo. Otro país*

Definición: lugar geográfico que queda al norte de México, el cual se llama Estados Unidos de América.

Ne da mää: ma'ra ya hgi bi 'bui 'randi.

Muchos hñähñu se van al otro país a trabajar.
Ndunthi ya ñuhu pa ma'ra ya hgi.

'Yothete (ra). *Sustantivo. Doctor*

Definición: persona que se dedica a proveer salud física y moral a los seres humanos.

Ne da mää: ra jä'i udi hanja da m'ui, ya mfeni ya jä'i.

El doctor está muy lejos del pueblo.
Nuna 'yothete bi 'bui yap'u ra hnini.

'Yompate/ ñ'umpäte. *Sustantivo. Asesor*

Definición: persona que posee algún conocimiento en particular.

Ne da mää: ra jä'i pets'í rá mfadi.

Me invitaron a ser asesor en el INEA.
Bi nsikagi ga 'yompate har ngu nt'udi ya dätä jä'i.

'Yo'ñu he'mi. *Sustantivo. Instructivo*

Definición: documento que sirve como guía para usar algún aparato.

Ne da mää: gunte hanja da jat'a xiñho n'a ntot'e.

Los instructivos son muy útiles.

Xi ñho ra 'yo'ñu he'mi.

'Yo'ñu he'mi n'a ñot'i t'ot'e. *Sustantivo.****Instructivo de un aparato electrodoméstico***

Definición: documento que sirve como guía para usar un aparato eléctrico que ayuda en el hogar.

Ne da mää: faxte hanja da gu n'a nt'ot'e tsixa ra ño.

Anteayer mi esposa compró una licuadora y trae su
instructivo de aparato electrodoméstico.

Ma 'behñabi dai ma ngunden'a njuni ne hää.